

Испанский язык с рыцарями Круглого Стола

Arturo

Y

Los Caballeros De La Tabla Redonda



Книгу адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка



Arturo

El Nacimiento De Arturo

(Рождение Артура)

Un hombre extraño (странный человек), llamado Merlín (которого звали Мерлин), vivía en el reino de Bretaña (жил в королевстве Британия), de esto hace muchísimo tiempo (и от этого = с этого момента прошло: «делает» очень много времени). Se le llamaba «el Encantador» (его называли/прозвали «Чародей»), pues poseía cientos de poderes (поскольку /он/ обладал сотнями могуществ = чар), todos ellos extraordinarios (все они /были/ необыкновенные). Conocía el pasado (знал прошлое), predecía el porvenir (предсказывал будущее), podía tomar no importa qué apariencia (мог принимать не важно какой = любой вид), levantar una torre por alta que fuera (возвести: «поднять» башню, какой бы высокой она ни была), caminar sobre un estanque (ходить/проходить по пруду) sin mojarse los pies (не намочив ноги: «без того, чтобы мочить себе ноги»), hacer surgir un río (заставить появиться реку), un castillo (замок), un paisaje (вид местности/«пейзаж»)...

En fin (в конце концов = одним словом), Merlín «el Encantador» era un mago (был магом).

Un hombre extraño, llamado Merlín, vivía en el reino de Bretaña, de esto hace muchísimo tiempo. Se le llamaba «el Encantador», pues poseía cientos de poderes, todos ellos extraordinarios. Conocía el pasado, predecía el porvenir, podía tomar no importa qué apariencia, levantar una torre por alta que fuera, caminar sobre un estanque sin mojarse los pies, hacer surgir un río, un castillo, un paisaje... En fin, Merlín «el Encantador» era un mago.

Tenía mucho aprecio (очень уважал: «имел много уважения») al rey de Gran Bretaña (короля Великой Британии), Uter Pendragón (Утера

Пендрагона: «Утер Драконья голова»), a quien había ayudado (которому помог) a reconquistar su trono (отвоевать его трон), después de que (после того, как) el traidor Voltiger (предатель Вольтигер) le hubiera expulsado de él (его прогнал с него /с трона/).

Un buen día (в один прекрасный день), el rey decidió casarse (король решил жениться). Dio una gran fiesta (дал большой пир) en su castillo de Camelot (в своем дворце Камелот), en el País de Gales (в стране Уэльской).

Tenía mucho aprecio al rey de Gran Bretaña, Uter Pendragón, a quien había ayudado a reconquistar su trono, después de que el traidor Voltiger le hubiera expulsado de él.

Un buen día, el rey decidió casarse. Dio una gran fiesta en su castillo de Camelot, en el País de Gales.

Todos los señores (все сеньоры) de los alrededores (с окрестностей) acudieron con sus esposas e hijas (прибыли со своими супругами и дочерьми).

Entre ellos (среди них) estaba el duque de Tintagel (был герцог Тинтахель) y su mujer (и его жена), la bella Igerne (прекрасная Ихерна). Desde que (как только: «с того, что») el rey la vio (король ее увидел), se enamoró de ella locamente (влюбился в нее безумно).

Todos los señores de los alrededores acudieron con sus esposas e hijas.

Entre ellos estaba el duque de Tintagel y su mujer, la bella Igerne. Desde que el rey la vio, se enamoró de ella locamente.

Pero la bella Igerne quería a su marido (но красавица Ихерна любила своего мужа) y el rey se desesperaba mortalmente (и король отчаивался смертельно). Llamó a Merlín (позвал Мерлина) en su ayuda (на свою помощь = в помощь себе) y le expuso su tormento (и ему рассказал свою муку).

–Señor –dijo Merlín (сказал Мерлин)–, ¿si os ayudo (если вам помогу), vos me daréis lo (вы мне дадите то) que os solicite (что у вас попрошу), ahora (сейчас) o más adelante (или позже: «более впереди»), sea lo (/пусть/ будет то) que sea (что будет) = (что бы это ни было)?

El rey lo prometió (король это обещал).

Pero la bella Igerne quería a su marido y el rey se desesperaba mortalmente. Llamó a Merlín en su ayuda y le expuso su tormento.

–Señor –dijo Merlín–, ¿si os ayudo, vos me daréis lo que os solicite, ahora o más adelante, sea lo que sea?

El rey lo prometió.

Entonces Merlín (тогда Мерлин) hizo preparar los caballos (приказал: «сделал» приготовить лошадей) y partió con él (и поехал с ним) hacia el castillo de Tintagel (до замка Тинтахеля).

Cuando llegaron (когда прибыли) a la vista de la muralla fortificada (к виду укрепленной стены = когда показалась стена) ya era tarde (было уже поздно). Había caído la noche (настала: «упала» ночь), oscura (темная), sin estrellas ni luna (без звезд и луны: «без звезд ни луны»).

Entonces Merlín hizo preparar los caballos y partió con él hacia el castillo de Tintagel.

**Cuando llegaron a la vista de la muralla fortificada ya era tarde.
Había caído la noche, oscura, sin estrellas ni luna.**

Merlín cogió una mata de hierba (Мерлин взял кустик травы) y ordenó al rey (и приказал королю) frotarse la cara (натереть себе лицо). Él obedeció (тот подчинился) ¡y vio con estupor (и увидел с изумлением) cómo sus rasgos (как его черты /лица/) y su cuerpo (и его тело) se habían convertido (превратились) en otros (в другие) absolutamente parecidos (совершенно похожие) a los (на те /черты лица и тело/) del duque de Tintagel (герцога Тинтахеля)!

Merlín cogió una mata de hierba y ordenó al rey frotarse la cara. Él obedeció ¡y vio con estupor cómo sus rasgos y su cuerpo se habían convertido en otros absolutamente parecidos a los del duque de Tintagel!

Todos fueron engañados (все были обмануты): los centinelas que (часовые, которые), creyendo reconocer a su señor (думая, что узнали своего господина: «думая узнать своего господина»), bajaron el puente levadizo (опустили подъемный мост), los sirvientes de armas (оруженосцы: «слуги оружия»), los criados y (слуги и) ... la bella Igerne que (прекрасная Ихерна, которая), tomándolo (приняв его) por su marido (за своего мужа), pasó la noche con él (провела ночь с ним). El rey (король), más enamorado (более влюбленный) que nunca (чем когда-либо), partió por la mañana (уехал утром). Ahora bien (и вот: «теперь хорошо»), la semana no había acabado (неделя не закончилась = не прошло и недели) cuando se conoció la muerte del duque (когда узнали о смерти герцога: «когда узналась смерть герцога»).

Había muerto (погиб) en combate (в бою) esa misma noche (этой самой ночью), cuando la bella Igerne (когда прекрасная Ихерна) le había creído de

vuelta (полагала, что он вернулся: «его верила вернувшимся»); vuelta — возвращение).

Todos fueron engañados: los centinelas que, creyendo reconocer a su señor, bajaron el puente levadizo, los sirvientes de armas, los criados y... la bella Igerne que, tomándolo por su marido, pasó la noche con él. El rey, más enamorado que nunca, partió por la mañana. Ahora bien, la semana no había acabado cuando se conoció la muerte del duque.

Había muerto en combate esa misma noche, cuando la bella Igerne le había creído de vuelta.

Por eso (поэтому), ella se quedó muy asombrada (она осталась = стала очень ошеломленной), pero no se atrevió (но не осмелилась) a confiarlo (сообщить об этом: «доверить это») a nadie (никому). Desde ese momento (с этого времени: «момента») quedó viuda (осталась вдовой); el rey entonces pidió su mano (король тогда попросил ее руки). Ella aceptó (она приняла = согласилась). No obstante (несмотря на это), por honestidad (из честности), ella le contó (она ему рассказала) cómo una cierta noche (как одной определенной ночью = одной из ночей) muy sombría (очень темной) había creído ver a su marido (полагала видеть своего мужа = ей показалось, что видит своего мужа).

Por eso, ella se quedó muy asombrada, pero no se atrevió a confiarlo a nadie. Desde ese momento quedó viuda; el rey entonces pidió su mano. Ella aceptó. No obstante, por honestidad, ella le contó cómo una cierta noche muy sombría había creído ver a su marido.

El rey sonrió (король улыбнулся), pero ella le contó (но она ему рассказала) que de aquella noche extraña (что от этой странной ночи) iba a nacer un niño (родится ребенок).

En aquel momento (в это мгновение) el rey suspiró (король вздохнул), pues no podía (поскольку не мог) revelarle (открыть ей) su superchería (свой обман). Entonces decidieron (затем решили) guardar en secreto (хранить в секрете) este nacimiento (это рождение).

Un niño nació (ребенок родился).

El rey sonrió, pero ella le contó que de aquella noche extraña iba a nacer un niño.

En aquel momento el rey suspiró, pues no podía revelarle su superchería. Entonces decidieron guardar en secreto este nacimiento.

Un niño nació.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка»